

ПЕДАГОГИКА*(специальность: 13.00.08)*

УДК 37

Я.Н. Поддубная, К.С. Котов, А.А. Слукина*Школа педагогики Дальневосточного федерального университета
(филиал) в г. Уссурийске**г. Уссурийск, Россия*

underoak@mail.ru; kotov.ks@mail.ru; nastyaslukina@mail.ru

**ПОВЫШЕНИЕ
МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ
КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ
ПУТЕМ ОБУЧЕНИЯ ИСПОЛЬЗОВАНИЮ ЭМОТИКОНОВ
КАК ЧАСТИ СМС-ЯЗЫКА*****[Yana N. Poddubnaya, Konstantin S. Kotov, Anastasia A. Slukina******Improving intercultural communicative competence of university students
by teaching the use of emoticons as a part of sms language]***

The purpose of this study is to examine the emoticon system as part of electronic discourse and its place in the methodological program of a pedagogical university. These ideographic units are widely used to piece out the non-verbal component of communication that is lost in text messages while communicating with a native speaker. The scientific novelty of the study is the development of a methodological module designed to train the understanding of emoticons and the development of the ability to intercultural interpretation of the emotions of the interlocutor, concluded in typographic signs. The result of the study is a set of exercises based on an emoticon system aimed at increasing language competence, developing analytical and associative thinking of students studying a foreign language.

Key words: pedagogical education, foreign language, SMS language, non-verbal aspect of communication, Internet space, an emoticon system.

Актуальность данного исследования заключается в необходимости подготовки специалистов, владеющих иностранным языком и невербальными компонентами общения, в частности, эмоджонами, используемых в письменной форме обмена информацией. Эмоджоны играют важную роль в смс-языке, так как они используются с целью восполнить невербальный компонент общения как при общении на родном языке, так и при коммуникации с

носителями иностранных языков. Таким образом, используя инновационные ресурсы при обучении студентов, к которым относится “tekstese” в общем, и система эмодиконов в частности, преподаватель эффективно использует сразу несколько важных дидактических принципов, таких как: принцип развивающего обучения, принцип активности и принцип доступности, которые благотворно влияют на качество обучения студентов иностранному языку.

Для достижения поставленной цели были сформулированы следующие задачи исследования: первая – доказать необходимость интегрирования системы эмодиконов в обучающую программу студентов, изучающих иностранный язык. Вторая задача – систематизировать виды эмодиконов, понимание которых необходимо для их компетентного использования. Третья задача, которая также является практической значимостью исследования, разработка образовательного модуля, базирующегося на системе эмодиконов, который необходимо применять для обучения студентов правильной интерпретации и пониманию эмоций собеседника при общении на иностранном языке. Для выполнения выше указанных задач, авторами статьи применялись такие теоретические методы исследования как метод контент-анализа, метод дедукции, формализация и герменевтический метод.

Теоретической базой исследования являются публикации: Я.Н. Поддубной [5], А.А. Максимова и Н.М. Голубевой [3], Н.Г. Божановой [1] и Т.А. Луговой [4], в которых эмодиконы рассматриваются как один из важнейших компонентов общения, понимание которого необходимо для успешной коммуникации с носителем иностранного языка.

В XXI в., когда самым главным и дорогим ресурсом является время, живое общение все чаще и чаще замещается электронным, поиск необходимой информации, посредством использования сети интернет, сводится до считанных секунд.

Все возможные в настоящее время средства коммуникации диктуют жесткие требования к интенсивности и скорости передачи информации [4]. Известно, что область электронного общения качественно прогрессирует и претерпевает большое количество изменений. В настоящее время электронное общение стало полноценным и самодостаточным аспектом социальной коммуникации между людьми.

Одной из множеств инноваций, свойственных электронному общению, является смс-язык или, как его принято называть в англоязычных странах, “textese”.

Необходимость в возникновении смс-языка обуславливается большим объемом информации во всех без исключения сферах жизни современного человека, которой необходимо делиться и передавать другим людям. Вследствие чего, общение все больше сводится к экономии языковых средств и в результате повышается как информативность сообщений и эффективность коммуникации, так и увеличивается временной ресурс, которым человек способен распоряжаться по своему усмотрению.

Широкая распространённость текстовых сообщений среди пользователей интернета обуславливается тем, что самые распространенные источники информации, как и большая часть средств информации – текстовые [4].

Тем не менее, несмотря на практичность интернет общения, заключающуюся в возможности быстрой передачи большого объема информации, такой вид коммуникации не включает компоненты речи, присущие живой коммуникации. Например, большинство пользователей смс-общений зачастую не способны понять интонацию собеседника, им также непонятна мимика, которая несет в себе большой поток информации при живом общении, вследствие чего невербальный компонент общения полностью исключается. Таким образом, информативность сообщений увеличивается, но в то же время, из-за отсутствия невербального компонента, большой пласт информации не доходит до адресата, тем самым понижая качество общения.

Были созданы эмодзи, главной целью которых является минимизация утраченной информации в процессе общения при помощи чатов и различных мессенджеров.

Эмодзи – это слово английского происхождения, берущее свое начало от нескольких слов, а именно emotion, что означает “эмоция” и icon – изображение [8]. Они представляют собой информационную систему, предназначенную для трансляции настроения собеседнику, при помощи жестов и мимики, обозначаемых типографическими знаками [2, с. 50].

Эмодзи не являются речевыми единицами. Они не выполняют грамматическую и фонетическую роль естественного языка, как и не воспроизводят речь. Типографические смайлики относятся к паралингвисти-

ческим средствам коммуникации и их главной задачей является обогащение языка, при этом дополняя смысл сообщений, придавая им эмоциональность и экспрессивную окраску [8].

Данные символы компенсируют ограниченное количество средств, которые можно использовать в алфавитной системе языка, тем самым увеличивая смысловой потенциал сообщения и способствуя приданию эмоциональной окраски речи. Они несут в себе интернациональные понятия, способствуют лучшему пониманию сообщений при общении с носителями других языков.

Именно поэтому данные символы получили довольно широкое распространение и в настоящее время активно используются в повседневном общении пользователей сети интернет.

Отличительной чертой эмодзи является то, что в отличие от эмотиконов, они были созданы по собственному желанию активных пользователей смс-языка, что еще раз подтверждает необходимость использования данного паралингвистического средства при коммуникации с носителем иностранного языка, посредством сети интернет [8].

История эмодзи началась в 1969 г., когда Владимир Набоков в интервью журнала “The New York Times” использовал скобочку в качестве улыбки. С тех пор пиктограммы стали активно использоваться в письменных сообщениях для выражения эмоций [6].

Необходимо отметить тот факт, что наиболее широкое распространение эмодзи получили в азиатском регионе. Пользователи интернета из восточного кластера создали свою собственную разновидность эмодзи, которая получила названия каомодзи. Особенностью таких эмодзи является то, что для их понимания пользователю интернета не нужно мысленно переворачивать их. Они были созданы не по прототипу человеческих эмоций, а эмоций героев манги и аниме. Например: (n_n) улыбка; (v_v) грусть; (*_*) восхищение [8].

Пользователи смс-языка выделяют в своем повседневном интернет общении особое место эмодзи, которые обогащают “textise” и помогают донести эмоции и чувства, которые вкладываются в сообщение [3, с. 127].

Эмодзи можно систематизировать по частоте использования следующим образом:

1. стабильно используемые. Например: :-) улыбка, радость, :-(грусть, XD очень сильный смех, ;-) подмигивание, :-o удивление;
2. редко применяющиеся, специфические. Например: O:-) ангел, ,’-/ китаец, *:O) клоун. [1].

Эмотиконы имеют и региональную дифференциацию, например, принято разделять европейский и азиатский варианты эмотиконов:

Счастье – европейский вариант :-), азиатский вариант (^_^);

Печаль – европейский вариант :-(, азиатский вариант (;_);

Подмигивание – европейский вариант ;-), азиатский вариант (^_~). [6].

По своей семантике эмотиконы подразделяются на следующие основные категории:

1. Выражающие чувства. ^_^(счастье); o.O (удивление); :-[] (чрезвычайное удивление);
2. Обозначающие действия. :-* (поцеловать); :-@ (гневно кричать); (‘-’)> (приветствовать);
3. Эмотиконы, ассоциирующиеся с разными предметами @-‘-,-‘--- (роза); >(///)< (конфета); [:||:] (баян);
4. Обозначающие животных. G@~@ (обезьяна); {O.o? (медведь); (’ω’ω) (кот);
5. Ассоциирующиеся с персонажами. (▲▼▲)ψ (дьявол); ☞(∇)☞(ангел) [3, с.128].

Из-за богатого семантического разнообразия эмотиконов, они могут применяться в самых различных предложениях и дополнять абсолютно любые высказывания пользователей сети интернет.

Однако, исследование, проводимое под кураторством myPersonality Project длящееся 5 лет с 2007 по 2012 г., показало что самыми распространенными являются эмотиконы, обозначающие улыбку и грусть :) ; :d ; (: ; :p ; :-(. [7].

Такой выбор пользователей смс-языка в пользу смайликов, выражающих простые эмоции обуславливается частым использованием данных эмотиконов, что снижает риск их неверной интерпретации и возникновению недопонимания среди пользователей интернета.

Несмотря на это, в сети интернет каждую секунду используется большое разнообразие эмотиконов, дополняющих сообщения людей самых различных тематик, которые относятся как к повседневному общению, так и официальному.

Принимая во внимание все вышесказанное, авторы делают вывод, что на сегодняшний день:

1. Эмодиконы помогают людям выражать собственные эмоции во время общения в сети интернет посредством использования текстовых сообщений.
2. Большое количество разнообразных смайликов позволяет дополнять сообщения абсолютно любой тематики.
3. Эмодиконы, обозначающие простые эмоции такие как радость и печаль являются наиболее употребляемыми в смс-языке.
4. В настоящее время, когда акт обмена сообщениями длится считанные секунды, просто необходимо лаконично и точно выражать собственные эмоции, поэтому смайлы способствуют приданию сообщениям интонационной окраски, которая исключает возможность неверной интерпретации сообщения пользователя.

Однако некоторые исследователи полагают, что эмодиконы “загрязняют” речь и делают пользователя зависимым от типографических значков. По мнению российского исследователя Елены Помельниковой, частота использования эмодиконов обратно пропорциональна IQ пользователя. Она утверждает, что у людей, практикующих интернет общение, дополняя его невербальными компонентами коммуникации, снижается гуманитарный интеллект и способность выражать эмоции посредством пунктуации [3, с. 127].

Однако активные пользователи смс-языка не разделяют мнение Е. Помельниковой. Представляется необходимым обратить внимание на то, что отличительными особенностями смс-языка являются отсутствие норм вежливости и компактность сообщений. В смс-языке не приветствуется использование длинных, сложных предложений с различными видами сочинительной и подчинительной связи, задачей которых является передача чувств и эмоций, вкладываемых в сообщения, путем пунктуации и лексических средств. Поэтому на первый взгляд, для многих смс-язык кажется упрощенной формой “нормального” литературного языка, что соответствует истине лишь частично [5, с. 97].

Знаки препинания и другие элементы пунктуации имеют большие возможности для передачи разнообразных эмоций, однако Владимир Маяковский отмечал тот факт, что знаки препинания, которые обогащают речь и делают ее более эмоциональной, не способны полностью справиться с

задачей выражения эмоций человека в письменной форме. Кроме того, В.В. Набоков отмечал факт необходимости существования типографического знака, выражающего улыбку [6].

Авторы считают возможным отметить, что смс-язык и эмодзи – это способ повседневного общения, который способен интегрироваться в деловую переписку, принимая официально-деловой стиль, но в большей степени зависит от того, что насколько все участники дискурса считают это приемлемым. В начале серьезного диалога эмодзи могут быть неуместны, однако в определенные моменты они способны смягчать критику и показывать расположение и дружелюбие по отношению к собеседнику. Главная задача эмодзи ни в коем случае не заменять лексические средства, а сопутствовать им, уточняя и конкретизируя смысл высказывания.

Таким образом, задача преподавателя состоит в том, чтобы познакомить студентов с самыми распространенными эмодзи, объяснить, в каких случаях и контекстах их возможно использовать, а в каких неуместно. Особое внимание преподавателю необходимо уделять межкультурной интерпретации эмодзи, которая необходима в письменном общении с носителем иностранного языка.

Наиболее эффективными упражнениями, базирующихся на системе эмодзи, являются следующие:

I. Нацеленные на понимание эмодзи.

1. Соотнесите эмодзи с регионом их наибольшего распространения. Эмодзи:

:-*	∠(^-^)	('_-')	:~X	1) Азия
☺	< -	:-(E	<{:}	
:-Q	(/ ~ \)	(^·∇·)	X-(2) Европа

2. Определите семантику того или иного эмодзи по следующим категориям: выражающие грусть, счастье, раздраженность, обозначающих животных.

Эмодзи:

` ∫`	>8D	<(@.@)>	(ToT)
(` Д'*)	<{:3)~~~~	:-((:C
:<	(^•ω•)	π~~~~π	(∑'ω'∑)

II. Нацеленные на понимание эмоциональной составляющей диалога, заложенного в эмодзи.

1. Переведите предложение и укажите какую эмоциональную составляющую собеседник вкладывает в текст.

I won't come today ☆=(> ω•)/

I've already get the salary :<

She will congratulate her instead of me ^.~

Who knows 7 (' ~ `) 7

Is he still at home? (•д•)

Of course I know :->

2. Предложите вариант реакции на следующие предложения, дополнив свой ответ подходящим эмотиконом.

Пример:

– I heard that you had taken part in the competition. What were the results?

– Unfortunately, I was the last to finish. :C

1. – What would you like for your birthday as a gift?

2. – Are you going to training in the gym tomorrow?

3. – Today there was a misfortune, I met a car accident.

4. – Don't be so rude!

5. – I'm not going to the party tonight, I have to do my homework.

III. Нацеленные на определение уместности контекста, с точки зрения использования эмотиконов.

1. Переведите фразы и выберите предложение, наиболее коррелирующее с представленным эмотиконом, объясните свой выбор.

:{ }:

A) Bob and his father are going fishing. B) *The boss wants to talk to you in private.* C) The Earth revolves around the Sun. D) Have you memorized each word she said?

П~~~~П

A) Your poem sounds beautiful. B) Do you like her smile? C) I would like you to cook the waffles. D) *Last night my cat ran away from home.*

X-(

A) *Today's physical education lesson was hard.* B) Next week my friends and I are going to the cinema. C) I would never have thought that the stew would be delicious. D) Write me as soon as possible, please.

2. Подберите наиболее подходящий эмоджикон к фразе, объясните свой выбор.

I have a lot of work, I won't be able to visit you today ...

A) ☀️🌞☀️ B) 🙄🙄🙄 C) 🙄🙄🙄 D) 🙄🙄🙄

We'll go to a picnic tomorrow, it should be fine ...

A) 😄😄😄 B) 😄😄😄 C) 😄😄😄 D) 😄😄😄

I'm not sure that I'll help you this time ...

A) 🙄🙄 B) 🙄🙄 C) 🙄🙄 D) 🙄🙄

Таким образом, рассмотрев и проанализировав большое количество разнообразных по своей семантике эмоджиконов, можно сделать вывод о желательности их изучения. Эта потребность обуславливается их высокой популярностью и использованием в смс-языке. Подобные упражнения способствуют пониманию эмоционального контекста сообщений носителя иностранного языка. При условии верного перевода и качественной интерпретации эмоджикона студент может правильно эмпатировать сообщение собеседника и не обидеть его, в случае неверного понимания эмоджикона. Этому способствует предложенная авторами система упражнений, разделенная на три блока. Первый – направлен на верный выбор эмоджикона при общении с англоговорящими или с носителями восточных языков, а также пониманию семантики типографического смайлика. Второй блок упражнений, более сложный, представляет из себя упражнения, заданиями которых является интерпретация эмоджикона в контексте готового сообщения. И третий блок, наиболее сложный – упражнения, рассчитанные на самостоятельное употребление типографических смайликов в том или ином контексте, выбор типографического смайла и объяснение его использования.

Результатом данного исследования является создание образовательного модуля, использование которого предполагает более успешную последующую коммуникацию студентов, изучающих иностранный язык с носителями языка, при общении посредством смс-диалога с использованием эмоджиконов. Эффективность такой коммуникации будет обуславливаться тем, что в процессе диалога студентам не придется переспрашивать собеседника и уточнять семантику того или иного эмоджикона и, в подходящих контекстах, самостоятельно употреблять типографические смайлики, которые будут располагать собеседника к диалогу. Таким образом, еще раз подтверждается необходимость преподавания базовых знаний о системе эмоджиконов для повышения общего уровня владения иностранным языком.

Л И Т Е Р А Т У Р А

1. *Божанова Н.Г.* Смайлики как международная система компьютерно-опосредованной коммуникации. URL: <http://jurnal.org/articles/2012/fill13.html>
2. *Крылов Ю.В.* Семантика эмодзи в виртуальном диалоге // Гуманитарные исследования. 2017. № 2 (15).
3. *Максимов А.А., Голубева Н.М.* Эмотиконы как способ выражения эмоций // Психологические науки. 2015. № 33.
4. *Луговая Т.А., Якубовская М.Г.* Эмотиконы в речевой культуре электронного мира // Теоретические и практические проблемы трансформации языковых средств в контексте ускоренного развития общественных отношений. Лондон: Изд-во «Международная академия наук и высшего образования», 2016.
5. *Поддубная Я.Н.* Использование современного смс-языка при обучении студентов педагогических вузов английскому языку // Педагогика. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота. 2019. № 3.
6. Godesigner. [Электронный ресурс]. URL: <https://godesigner.ru/posts/view/328/> (дата обращения 24.09.2020).
7. Psyresearchdigest: электронный ресурс психологических и социальных исследований. [Электронный ресурс]. URL: <http://psyresearchdigest.blogspot.com/2018/01/who-uses-emoticons.html> (дата обращения 26.09.2020).
8. Wiki 2: электронно-энциклопедическая система: сайт. [Электронный ресурс]. URL: <https://wiki2.org/ru/%D0%AD%D0%BC%D0%BE%D1%82%D0%B8%D0%BA%D0%BE%D0%BD> (дата обращения 27.09.2020).

R E F E R E N C E S

1. *Bozhanova N.G.* Emoticons as an international computer-mediated communication system. URL: <http://jurnal.org/articles/2012/fill13.html>
2. *Krylov Ju. V.* Semantics Emoji in Virtual Dialogue // Humanitarian Research. 2017. Vol. 15 Issue No 2.
3. *Maksimov A.A., Golubeva N.M.* Emoticons as a way of expressing emotions // Psychological sciences.

4. *Lugovaja T.A., Jakubovskaja M.G.* Emoticons in the speech culture of the electronic world //Theoretical and practical problems of the transformation of linguistic means in the context of the accelerated development of social relations. 2016.
5. *Poddubnaya Ya. N.* The use of the modern SMS language in teaching students of pedagogical universities the English language//Pedagogy. Questions of theory and practice. Tambov: Letter. Issue No 3. 2019.
6. Godesigner. [Electronic Resource]. URL: <https://godesigner.ru/posts/view/328/> (date of access 24.09.2020).
7. Psychesearchdigest: electronic resource psychological and social. [Electronic resource]. URL: <http://psyresearchdigest.blogspot.com/2018/01/who-uses-emoticons.html> (date of access 26.09.2020).
8. Wiki 2: electronic encyclopedic system: site. [Electronic resource]. URL: <https://wiki2.org/ru/%D0%AD%D0%BC%D0%BE%D1%82%D0%B8%D0%BA%D0%BE%D0%BD> (date of access 27.09.2020).

25 октября 2020 г.
